

Les incontournables de la littérature suédoise en français

Bibliographie :

Lettres nordiques en traduction française (1720-1995), Nouvelles du Nord n°5, éditions L'Élan, 9 rue Stephenson, 44000 Nantes.

Histoire générale :

Frédéric Durand : *Les littératures scandinaves*, Que sais-je n° 1586.

Études de fond :

Elena Balzamo : *Auguste Strindberg, visages et destin*, Viviane Hamy, 1999

(Collectif, Elena Balzamo, éd.) : *August Strindberg*, Cahiers de L'Herne 74, 2000

Philippe Bouquet : *L'aventure du roman prolétarien suédois*, Plein Chant, 1986

(Collectif, Philippe Bouquet, éd.) : *Ivar Lo-Johansson*, Revue Plein Chant n° 49/50, 1991

G. Ueberschlag : *Stig Dagerman ou l'innocence préservée* (L'Élan, 1996).

(Collectif Philippe Bouquet, éd.) : *Stig Dagerman*, Revue Plein Chant n° 31/32, 1986

(Collectif, Georges Périlleux, éd.) : *Stig Dagerman et l'Europe*, Didier Erudition, 1998

Anthologies :

Écrivains de Finlande et de Suède, Denoël, Les Lettres Modernes, 1972

Anthologie de la poésie suédoise (Jean-Clarence Lambert), Le Seuil (Unesco), 1971 & 2000

Un matin de novembre, L'écrivain et la société (Philippe Bouquet), Plein Chant, 1987 & 1988

Les classiques :

Almqvist : *Sara* (Ombres, 1995), *Le Joyau de la Reine*, *Le Palais* (José Corti, 1996 & 2001)

Strindberg : *Le Théâtre complet* (6 vol, l'Arche), l'œuvre autobiographique au Mercure de France, le reste disséminé entre de nombreux éditeurs (y compris en poche).

Hjalmar Söderberg : *La Jeunesse de Martin Birck*, *Le Jeu sérieux* (V. Hamy, 1993 & 1995)

Hjalmar Bergman: 5 titres dont *Le Clown Jac* (L'Élan, 1998 à 2004)

Les modernes consacrés

Stig Dagerman : 3 recueils de nouvelles, *Ennuis de noces* (M. Nadeau), *L'enfant brûlé* (Gallimard), *L'Île des condamnés*, *La dictature du chagrin* (Agone), *Le Serpent* (Denoël), *Automne allemand*, *Notre besoin de consolation* (Actes Sud), *Poèmes satiriques* (Cent Pages). Théâtre : Actes Sud, Papiers & P. U. de Caen.

S Delblanc : *Speranza*, *La nuit de Jérusalem*, *Les Castrats* (P.Renaissance), *Ultimes propos* (L'Élan)

Ekelöf : *Le Diwan sur le prince d'Emgion* (3 vol) & *Tard sur la terre* (Gallimard).

P.O. Enqvist : romans et reportages chez L'Herne, Flammarion & Actes Sud.

Lars Gustafsson : une demi-douzaine de romans aux Presses de la renaissance

P. C. Jersild : *L'Île des enfants* (Stock), *Mon âme dans un bocal* (Actes Sud), *La Seconde vie de Nils Holgersson* (Bourgois +10/18 n° 2849), *Un amour d'autrefois* (Belfond)

Pär Lagerkvist : L'essentiel de l'œuvre en prose a été publié chez Stock.

S. Lagerlöf : *Nils Holgersson, Gösta Berling, Jérusalem, Les Löwensköld, La Charrette fantôme.*

Tomas Tranströmer : Chez Le Castor Astral + coll. Poésie, Gallimard (*Baltiques*).

Les écrivains du peuple :

Josef Kjellgren : *Les Hommes de l'Émeraude, La Chaîne d'or, Je suis des milliers*, (Plein Chant)

Folke Fridell : *Une semaine de péché* (Plein Chant, 1984), *Village fermé* (L'Élan, 1991)

Ivar Lo-Johansson : *La Tombe du Bœuf, Histoire d'un cheval* (Actes Sud 1982 & 1986)

E. Johnson : *Le roman d'Olof* (tome 1! Stock), *Heureux Ulysse* (Gallimard) *De roses et de feu* (Stock), *Les Nuages sur Métafonte, Le Temps de Sa grâce* (Esprit Ouvert), *Écartez le soleil, Dolorosa, Le dernier Spartiate* (Agone)

H Martinson: *Même les orties fleurissent, Il faut partir, Aniara* (Agone), *Voyages sans but* (Stock)

V. Moberg : *La Saga des Emigrants* (8 vol, Gaïa, 1999-2000 et Livre de Poche Biblio)

Mats Berggren : *Ni l'un ni l'autre*, L'Élan, 1996

A. Trosell : *Offshore*, L'Élan, 1998

Poètes modernes (chez Orphée-La Différence) :

Karin Boye (n° 90), Artur Lundkvist (n° 92), Lars Forsell (n° 118)

Le théâtre :

Lars Norén : *La Force de tuer, La Veillée, Automne et hiver, Catégorie 3:1* (L'Arche).

P O Enqvist : *La nuit des tribades, L'Heure du lynx, Selma* (Papiers), *Pour Phèdre* (PU Caen), *Marie Stuart* (L'Élan)

La mystique :

Swedenborg : *Des charmes de l'amour conjugal* (Slatkine 1995). Et société qui porte son nom.

Les bons auteurs actuels :

Chez Actes Sud : Kerstin Ekman, Torgny Lindgren, Göran Tunström

Chez Gaïa : Frans G Bengtsson (*Orm le Rouge*, 2 vol), Katarina Mazetti

Jan Guillou : *La Fabrique de violence, Arn le Chevalier* (Agone, 4 vol 1998-2010)

Kjell Johansson : *Le Visage de Gogol* (Gallimard, 1993), *La Colère du père* (Belfond, 1997)

Sven Lindqvist : *Exterminez toutes ces brutes, Maintenant tu es mort* (Le Serpent à plumes)

C-H. Wijkmark : *La Draisine* (Actes Sud 1986), *Da capo* (Belfond 1996), *Derniers jours, La mort moderne, La Nuit qui s'annonce* (Cénomane, 2007-2009), *Toi qui n'existes pas* (Esprit ouvert 2003)

Björn Larsson : *Le Cercle celtique* (Denoël+ Folio), *Long John Silver, Le Capitaine et les rêves, Le Mauvais œil, La Sagesse de la mer, La Véritable Histoire d'Inga Andersson, Le Rêve du philologue* (Grasset, 1998 à 2008+ Livre de Poche)

Henrik B Nilsson : *Le Faux Ami* (Grasset, 2010)

Le polar :

Maria Lang : une vingtaine de volumes chez Le Masque

Kjell-Olof Bornemark : *Roulette suédoise, Coupable sans faute, Les Miteux* (Denoël).

Olov Svedelid : *A la santé de la mort, Les Protectors, Le Masque* n° 1354 & 1525

Kerstin Ekman : *Crimes au bord de l'eau* (Actes Sud).

Sjöwall-Wahlöö : *Le Roman d'un crime* (10 vol. à lire dans l'ordre) est réédité chez Rivages/Payot, ainsi que les premiers romans de Per Wahlöö seul

Henning Mankell : Les huit enquêtes de l'inspecteur Wallander (à lire dans l'ordre original de publication) et *Le cerveau de Kennedy* (Le Seuil + Points Seuil), *Le Secret du feu* (Castor Poche)

Staffan Westerlund : *L'Institut de recherches, Chant pour Jenny*, Folio policier

Aino Trosell : Trois « enquêtes » de Siv Dahlin, chez Balland

Kjell Eriksson: Les enquêtes d'Ann Lindell, série en cours de parution chez Gaïa

Johan Theorin : *L'heure trouble, L'Écho des morts* en attendant les deux autres volumes à paraître (Albin Michel)

Karin Alvtegen : *Recherchée, Trahie, Honteuse, Ténébreuse* (Plon)

Håkan Nesser : *Le 21^e cas*, P U Caen, 1997, *Le Mur du silence, Funestes carambolages* (Le Seuil)

Pour les ados (éditions Thierry Magnier):

Annika Thor : *Une île trop loin, L'Étang aux nénuphars, Les Profondeurs de la mer, Vers le large*

Stefan Casta : *Faire le mort, La Vie commence*

Per Nilsson : *Faux raccord*,

Johanna Thydell : *Des Etoiles au plafond*

Mikael Engström : *Dogge* (éd. La Joie de lire)

Pour les enfants :

Tove Jansson : la mère des *Moumine* est finlandaise mais écrit en suédois.

Astrid Lindgren : des dizaines de titres (souvent très adaptés) chez Nathan, Gallimard, Flammarion, Hachette, LGF...

Adresses utiles :

Institut suédois, 11 rue Payenne, 75003 Paris (01 44 78 80 20)

Bibliothèque nordique, 6 rue Valette, 75005 Paris ; 01 44 41 97 50 (ouv. seul. après-midi)

Philippe Bouquet